

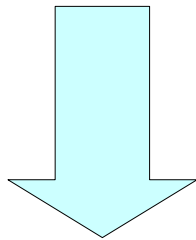


# OpenSolaris 翻訳プロジェクト！ ～メンバー募集しています～

斎藤 玲子

# 自己紹介

- 書くことが好き、日本語も英語も。
- 人の役に立つのが嬉しい
- 自由、独立が好き

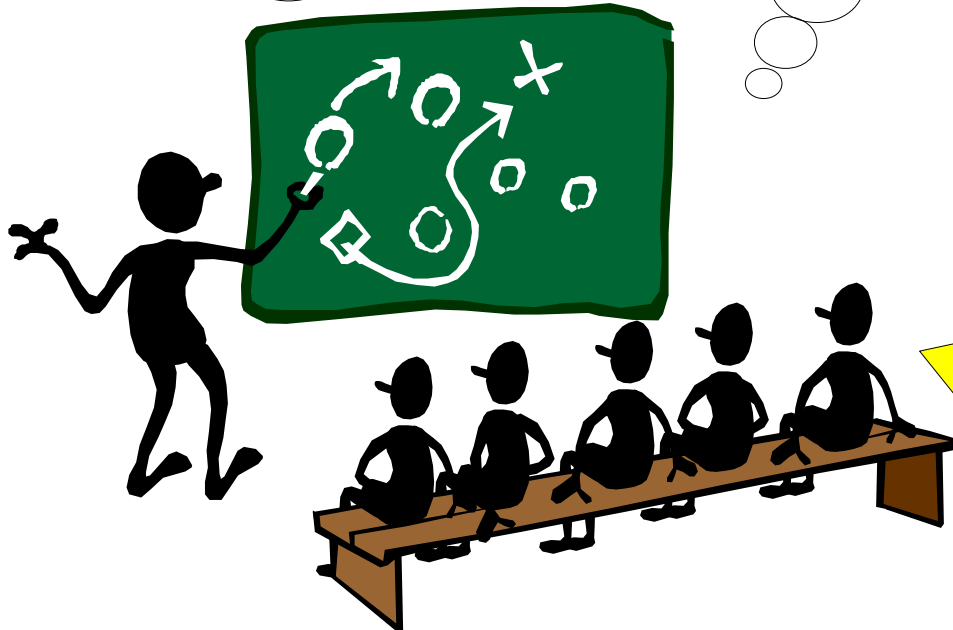


- 日本語ドキュメントの翻訳品質管理の仕事
- OpenSolaris で翻訳プロジェクト

# 「翻訳」のイメージは？

難しそう...

面倒くさ  
そう...



誰か  
やってくだ  
さい！

# 間違いは、どこでしょう？

Many people may want to install the OpenSolaris in a virtual operating system (OS) environment, such as VMware and VirtualBox, using a PC having Windows installed.

OpenSolaris を仮想オペレーティングシステム (OS) 環境にインストールしたいと思う方も多くいるでしょう。たとえば Windows がインストールされている PC を使っている VMware や Virtual Box など。

# 間違いは、どこでしょう？

Many people may want to install the OpenSolaris in a virtual operating system (OS) environment, such as **VMware and VirtualBox, using a PC having Windows installed.**

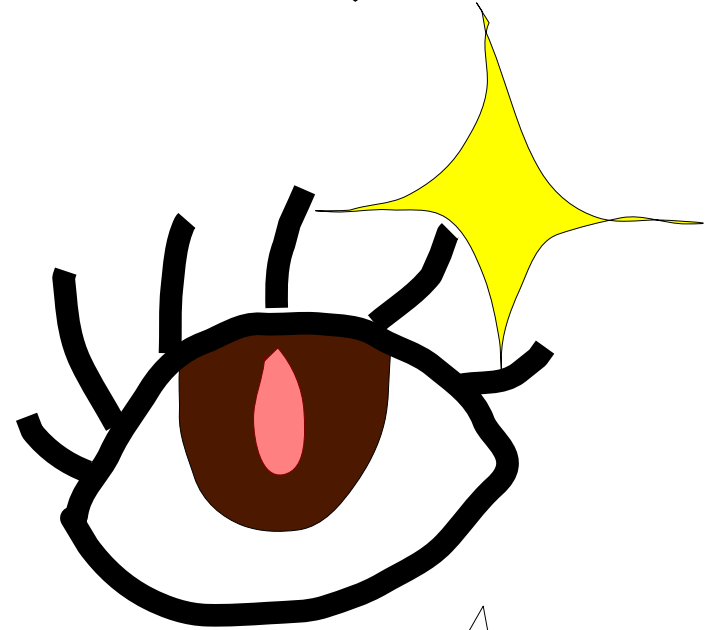
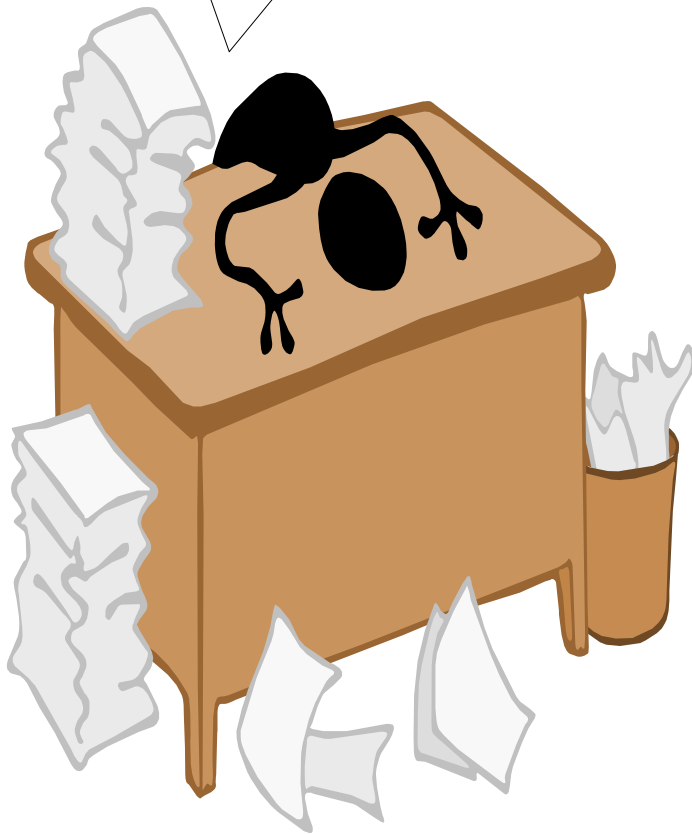
OpenSolaris を仮想オペレーティングシステム (OS) 環境にインストールしたいと思う方も多くいるでしょう。たとえば **Windows がインストールされている PC を使っている VMware や Virtual Box など。**

# 翻訳作業の今と昔



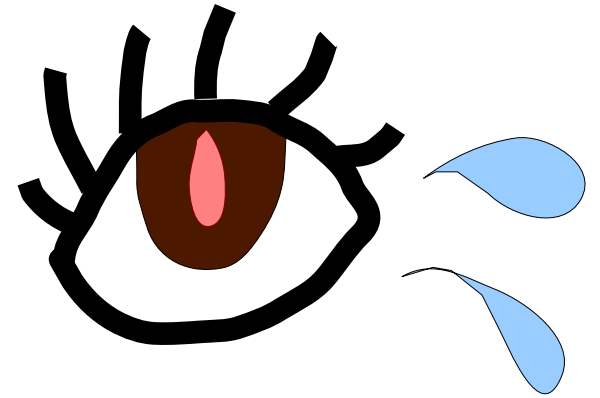
はい、アップデートです

えー、また最初から？

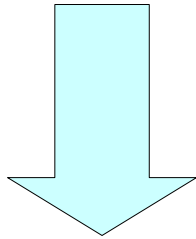


それとも、目 diff ?

# さよなら、目 diff



- 翻訳メモリーというテクノロジー
- 英語と日本語のペア
- 英語同士を比較して、再利用率の高い日本語を使う



- 変わったところだけを変更する
- レイアウトもしてくれる

# 翻訳メモリーエディタ

OmegaT-1.7.2 :: qsq

プロジェクト 編集 移動 ツール 設定 ヘルプ

tasks\_OS\_2008.05\_GSG\_slim\_12278\_ja\_JP\_xliff.xlf 参考訳文

このリリースには x86 版の Live CD が用意されています。

この Live CD には、基本的なコアオペレーティングシステムと GNOME デスクトップ環境が含まれており、OpenSolaris オペレーティングシステムを Live CD からインストールするオプションがあります。

また、OpenSolaris OS をVirtualBoxにマウントすることもできます。

OpenSolaris OS をマウントまたはインストールした後で、Image Packaging System (IPS)を使って開発者ツールなどの追加パッケージをシステムにダウンロードすることができます

**A new `beadm` utility enables you to manage multiple boot environments.**

<分節 0046> 新たな `beadm` ユーティリティにより、複数のブート環境を管理することができます。 </分節>

Live CD とインストーラ

</para> <sect2><title>

Live CD をブートすると、実際に機能する GNOME デスクトップが表示されます。

</title> <para>

このデスクトップには、Firefox や Thunderbird などの主要なアプリケーションが含まれています。

`nwamd(1M)` が有効になり、ネットワークインターフェイスが自動的に管理されます

Live CD の目的と機能の一般的な説明は、`http://ja.wikipedia.org/wiki/Live_CD` 「Live CD」を参照してください。

用語集

"Sun Java Enterprise System"

"To" = "To"

"General"

"boot" = "ブート"

"General"

# 翻訳メモリーエディタ

http://sunvirtuallab.com:11100 - Idiom WorldServer 9.0.2.125 - Browser Workbench - Mozilla Firefox

## Browser Workbench ?

保存 保存と TM の更新 ツール ▾  マークアップの表示  セグメントの詳細の表示 ビューア... フリーフォーム エディタ...

タスク#: 37 / プロジェクト: Sun Tech Day Japan - SGML sample / アセット: solaris10\_update1.sgm

すべてのセグメント ▾

#	ソース (/default/en-US/tes/STDJP/SGML/817-0547_2nd/solaris10_update1.sgm)	ターゲット (/default/ja-JP/tes/STDJP/SGML/817-0547_2nd/solaris10_update1.sgm)	
	456 セグメント (4,888 ワード)		
<input type="checkbox"/> 2	What's New in the Solaris 10 1/06 Release	Solaris 10 1/06リリースの概要	
<input type="checkbox"/> 4	This chapter summarizes all the new features in the Solaris 10 1/06 release.	この章では、Solaris 10 1/06リリースで導入されたすべての新機能の概要を示します。	
<input type="checkbox"/> 6	Installation Enhancements	インストールの機能拡張	
<input type="checkbox"/> 8	The following installation enhancements are new in the Solaris 10 1/06 release.	次のインストール機能が、Solaris 10 1/06リリースで導入されています。	
<input type="checkbox"/> 9	To view installation features that are new in the previous Solaris 10 3/05 release, see {1}Installation Enhancements {2}.	以前の Solaris 10 3/05リリースで追加されたインストール機能については、{1}Installation Enhancements{2}を参照してください。	

sunvirtuallab.com からデータを転送しています...

# OpenSolaris 翻訳プロジェクト

- OpenSolaris Starter
- OpenSolaris Development Guide
- 2008.05 リリースノート
- 2008.05 入門
- 現在は、OpenSolaris マニュアルページ翻訳に取り組んでいます
- メーリングリスト:  
[g11n-ja-discuss@opensolaris.org](mailto:g11n-ja-discuss@opensolaris.org)
- OpenSolaris 日本語ポータル:  
<http://jp.opensolaris.org/>

# OpenSolaris 翻訳プロジェクト



The screenshot shows a web browser window displaying the OpenSolaris wiki page. The browser's address bar shows the URL: `http://wikis.sun.com - OpenSolaris マニュアルページを翻訳しよう! - Globalization - wikis.sun.com - Mozilla Firefox`. The page header includes the Sun Microsystems logo, the domain `wikis.sun.com`, and a navigation menu with options like "participate", "Browse", "Log In", "Sign Up", "Report an Issue", and "Search". The main content area features a large orange heading: **OpenSolaris マニュアルページを翻訳しよう!**. Below this, it states the page was added by Reiko on Oct 05, 2008. The text explains that the goal is to translate untranslated manual pages into Japanese, noting that the current format is `.roff` and needs to be converted to `.po` for translation. It provides instructions on how to do this and where to place the files. A section titled **メーリングリストに登録しよう** (Sign up for the mailing list) follows, with a list of four steps: 1. Access `http://mail.opensolaris.org/mailman/listinfo/g11n-ja-discuss`. 2. Click "Join" in the "g11n-ja-discuss の購読" section. 3. Reply to the email with an empty body for confirmation. 4. Check `http://mail.opensolaris.org/pipermail/g11n-ja-discuss/` for a new message and send it to `g11n-ja-discuss@opensolaris.org`. The page concludes with the heading **どのマニュアルページを翻訳するか?** (Which manual pages to translate?) and a note that the initial list is not exhaustive and welcomes additions.

http://wikis.sun.com - OpenSolaris マニュアルページを翻訳しよう! - Globalization - wikis.sun.com - Mozilla Firefox

Sun Microsystems wikis.sun.com participate

Wikis Home > Globalization > ... Browse Log In Sign Up Report an Issue Search

> How to Translate OpenSolaris Manual Pages  
> OpenSolaris マニュアルページを翻訳しよう!

## OpenSolaris マニュアルページを翻訳しよう!

Tools

Added by Reiko, last edited by Reiko on Oct 05, 2008 (view change)

### OpenSolaris のマニュアルページを翻訳しよう!

これは、OpenSolaris の未翻訳マニュアルページをみんなで日本語にしよう、初めての試みです。バイナリに含まれているマニュアルページのフォーマットは `.roff` です。しかし、`.roff` ファイルには多数のタグが含まれていて、翻訳者フレンドリーではありません 😊 そこで、翻訳用に `.roff` から `.po` にフォーマットを変換することになりました。翻訳は `.po` で行い、完成したら、`.roff` に戻します。できあがった `.roff` ファイルを自分のマシンの `man` ディレクトリに入れてすぐに使うもよし、リリースされるバイナリに入るのを待つのもよし... 後者の場合は、完成したマニュアルページをダウンロードセンターにアップしますので、ファイルとして参照してください。

### メーリングリストに登録しよう

翻訳プロジェクトの進行は、`g11n-ja-discuss` メーリングリストで行います。まずは、このメーリングリストに登録してください。登録方法は、以下のとおりです。

- `http://mail.opensolaris.org/mailman/listinfo/g11n-ja-discuss` にアクセスする。
- 「`g11n-ja-discuss` の購読」セクションに必要事項を入力して「入会を申し込む」をクリック。
- 届いたメールに空メールで返信する (確認のため)。
- 過去のやりとりを読むには `http://mail.opensolaris.org/pipermail/g11n-ja-discuss/` を見る。新しくメールを出すには `g11n-ja-discuss@opensolaris.org` に送る。

### どのマニュアルページを翻訳するか?

とりあえず初回翻訳対象を以下にリストしましたが、追加・変更、大歓迎です!

完了